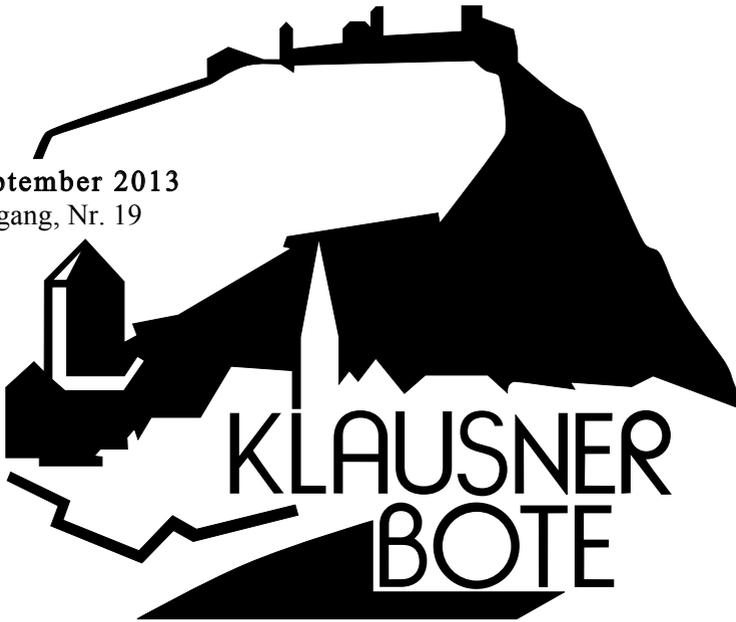




14. September 2013  
29. Jahrgang, Nr. 19



### Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- Sa./sab. 14.09.** Hl. Kreuzmarkt und Flohmarkt in Klausen  
*Mercato e mercatino delle pulci a Chiusa*
- Fr./ven. 20.09.** Eröffnung Ausstellung Lesley de Vries um 18.00 Stadtmuseum  
*Inaugurazione mostra Lesley de Vries ore 18.00 museo civico*
- Sa./sab. 21.09** Gassltörggelen in Klausen mit Umzug um 15.30  
*“Gassltörggelen” a Chiusa con sfilata ore 15.30*

**Donnerstags Bauernmarkt von 8.00 bis 12.30 Uhr am Tinneplatz**  
*Ogni giovedì mercato dei contadini dalle ore 8.00 alle 12.30 in  
Piazza Tinne*

**Samstags Frischemarkt von 8.00 bis 13.00 Uhr auf dem Schulhof**  
*Ogni sabato mercato fresco dalle ore 8.00 alle 13.00 sulla Piazza  
della scuola*

IN ZUSAMMENARBEIT MIT

Mehr Bank.



**SPARKASSE  
CASSA DI RISPARMIO**

# AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

## Mitteilung Hauptverein

Der Amateursportverein Klausen organisiert in Zusammenarbeit mit Wally Mair im Herbst 2013 einen Pilates – Kurs.

### Kurs I:

**Kursbeginn:** Freitag, den **20. September 2013**  
von **18.00 Uhr** bis **19.00 Uhr**

**Kursort:** Turnhalle Wegmacherhaus

**Kursdauer:** 10 Einheiten (immer freitags)

**Kursleiterin:** **Wally Mair** (Pilates - Trainerin)

### Kurs II:

**Kursbeginn:** Freitag, den **20. September 2013**  
von **19.15 Uhr** bis **20.15 Uhr**

**Kursort:** Turnhalle Wegmacherhaus

**Kursdauer:** 10 Einheiten (immer freitags)

**Kursleiterin:** **Wally Mair** (Pilates - Trainerin)

**Anmeldungen & Info für beide Kurse unter Tel: 349 5395529**

*Mindestteilnehmerzahl: 8 Personen*

*Maximale Teilnehmerzahl: 12 Personen*

## Mitteilung der Sektion Volleyball

### VOLLEYBALL 2013 / 2014: ES GEHT WIEDER LOS!

Die Sektion Volleyball startet wieder in die neue Saison. Alle Buben und Mädchen ab der dritten Grundschule, die Lust haben **Volleyball zu spielen oder das Volleyballspiel zu erlernen**, können in die große Turnhalle der Mittelschule kommen, es dort ausprobieren und wenn es ihnen gefällt, auch das ganze Jahr am Training und an den Spielen teilnehmen.

Folgende Trainingsgruppen sind geplant:

- **MINI Mädchen und Buben** (Jahrgänge 2004 - 2005)
- **U - 12 Mädchen und Buben** (Jahrgänge 2002 - 2003)
- **U -14 Mädchen** (Jahrgänge 2000 - 2001)
- **2. Division Damen** (ab Jahrgang 1999)
- **Buben Freizeit** (ab Jahrgang 2001)

Das Training beginnt ab **Mittwoch den 11. September 2013** in der großen Turnhalle. Folgende Trainingszeiten sind vorgesehen. Bei Bedarf können sich diese aber noch ändern. Es besteht auch die Möglichkeit nur einmal die Woche zu trainieren. Keine Anmeldung notwendig, einfach nur in die Halle kommen.

- <b>MINI</b>	Mittwoch	14.30 – 15.30 Uhr
	Freitag	14.30 – 15.30 Uhr
- <b>U-12</b>	Montag	15.30 – 17.00 Uhr
	Mittwoch	15.30 – 17.00 Uhr
- <b>U-14</b>	Montag	17.00 – 18.30 Uhr
	Mittwoch	17.00 - 18.30 Uhr
	Freitag	15.30 – 17.00 Uhr
- <b>DAMEN</b>	Montag	18.30 – 20.30 Uhr
	Dienstag	19.00 – 21.00 Uhr
	Donnerstag	19.00 – 21.00 Uhr
- <b>BUBEN</b>	Freitag	17.00 – 18.30 Uhr

*Informationen bei Sigi Schrott (Tel. 335/5625658)*

Elektro  
**OBERRAUCH**



- ELEKTROINSTALLATIONEN
- ALARMANLAGEN
- BRANDMELDEANLAGEN
- GARTENMÖBEL
- BELEUCHTUNGEN / LAMPEN



**Elektro Oberrrauch Zone Neidegg 14/A I-39043 Klausen**

**Tel. 0472 847 347 info@elektro-oberrrauch.it www.elektro-oberrrauch.it**



## Mitteilung der Sektion Fußball

### Fußballbegegnungen

- Sa., 14.09.2013:** U 8 gegen *SG Latzfons* rot: 15.15 Uhr in Latzfons  
U 10 gegen *Villanders*: 15.00 Uhr in Villanders  
U 12 gegen *SG Schlern*: 15.00 Uhr in Seis/Laranz  
**B - Jugend** gegen *Barbian*: 18.00 Uhr in Klausen  
**A - Jugend** gegen *Teis*: 17.00 Uhr in Teis  
**Damen** gegen *Partschins*: 18.30 Uhr in Partschins
- So., 15.09.2013:** 2. Amateurliga gegen *Leifers/Branzoll*: 15.30 Uhr - Klausen
- Fr. 20.09.2013:** U 12 gegen *Ahrntal*: 17.00 Uhr in Klausen  
U 10 gegen *Gherdeina Pumas*: 18.00 Uhr in Klausen
- Sa., 21.09.2013** U 8 gegen Lügen: 14.00 Uhr in Klausen  
**B – Jugend** gegen *Feldthurns*: 16.00 Uhr in Feldthurns  
**A – Jugend** gegen *Vöran/Leifers*: 16.30 Uhr  
Klausen  
**Damen** gegen *Riffian/Kuens*: 18.00 Uhr in Klausen
- So., 22.09.2013** 2. Amateurliga gegen *Gries*: 18.00 Uhr in BZ / Talfer A

### BILDUNGSAUSSCHUSS KLAUSEN COMITATO DI EDUCAZIONE CHIUSA

**Der Bildungsausschuss Klausen organisiert im kommenden Herbst folgende Kurse:**

**Aktzeichen** im Ausmaß von 20 Stunden (10x2 Einheiten)  
Kursdauer/Uhrzeit: dienstags ab 15.10.2013, 20.00-22.00 Uhr  
Referentin: Astrid Gamper  
Begrenzte Teilnehmerzahl.

**Infos und Anmeldungen** unter [andreas.vonlutz@vonlutz.com](mailto:andreas.vonlutz@vonlutz.com) oder 340 2308255 zu Bürozeiten.

**Englisch-Sprachkurs** für Fortgeschrittene (Europäischer Referenzrahmen A2-B1) im Ausmaß von 24 Stunden (12x2 Einheiten)

Kursdauer/Uhrzeit: dienstags ab 01.10.2013, 18:00-19:40 Uhr

Referent: Manuel Auer

Begrenzte Teilnehmerzahl.

**Infos und Anmeldungen** unter [auer.manuel@hotmail.it](mailto:auer.manuel@hotmail.it) oder 346 3024078 zu Bürozeiten.

\*\*\*\*\*

***Il Comitato Educazione Permanente di Chiusa organizza i seguenti corsi in autunno:***

***Corso d'inglese (livello avanzato – quadro europeo di riferimento A2-B1) della durata di 24 ore (12x2 unità)***

*A partire da martedì 01/10/2013, ore 18.00 - 19.40*

*Referente: Manuel Auer*

***Informazioni e prenotazioni*** scrivendo a [auer.manuel@hotmail.it](mailto:auer.manuel@hotmail.it) o telefonando al numero 346 3024078

\*\*\*\*\*

***Disegno di nudi della durata di 20 ore (10x2 unità)***

*A partire da martedì 15/10/2013, ore 22.00 – 22.00*

*Referente: Astrid Gamper*

***Informazioni e prenotazioni*** scrivendo a [andreas.vonlutz@vonlutz.com](mailto:andreas.vonlutz@vonlutz.com) o telefonando al numero 340 2308255

## ELKI

Das Elki Klausen organisiert in Zusammenarbeit mit der Musikschule Klausen wieder ein Eltern- Kind- Musizieren. Das Eltern- Kind-Musizieren ist ein musikpädagogisches Konzept, das Eltern mit Kindern ab Säuglingsalter zum gemeinsamen Musizieren anregt.

Wann?: Donnerstag vormittags ab 26. September 2013

Wo? Musikschule Klausen

Altersgruppe: es werden 3 Gruppe angeboten:  
Kinder von 0- 1,5 Jahre; 1,5- 3 Jahre und 3-5 Jahren

Referentin: Sonya Profanter, Musikschule Klausen Anmeldung: Monika Hartmann,  
328/3510709 oder [hartmannmonika@gmx.net](mailto:hartmannmonika@gmx.net)

## KVW KLAUSEN

Der KVW gibt bekannt, dass am **Mittwoch, 2. Oktober** 2013 ab 14 Uhr der **Seniorentanz** wieder beginnt.

Am **Donnerstag, 3. Oktober** 2013 um 14 Uhr beginnt der Kartennachmittag im Seniorenraum im Haus "**Ex-Grauer Bär**".

Der KVW-Ausschuss Klausen

## VINZENZKONFERENZ KLAUSEN CONFERENZA DI S. VINCENZO CHIUSA

Die Vinzenzkonferenz Klausen dankt allen Wohltätern für ihre Spenden und ersucht auch weiterhin um Unterstützung der Tätigkeit zugunsten der Bedürftigen im Raum Klausen.

Die Vinzenzbrüder und -schwestern treffen sich **alle 14 Tage** um die Anfragen zu überprüfen und, wenn notwendig, schnell und unbürokratisch zu helfen.

Bei der hl. Messe am Samstag, den 28. September 2013 um 19:30 Uhr wird besonders der Wohltäter und der lebenden und verstorbenen Mitglieder der Vinzenzkonferenz Klausen gedacht.

*La Conferenza di S. Vincenzo di Chiusa ringrazia tutti i benefattori per le loro offerte e chiede di sostenere anche in futuro l'attività della Conferenza a favore dei bisognosi nella zona di Chiusa.*

*I membri della Conferenza si riuniscono **2 volte al mese** per esaminare le domande e per aiutare, se necessario, tempestivamente e senza iter burocratico. Durante la S. Messa delle ore 19,30 in data sabato, 28 settembre 2013, verranno commemorati soprattutto i benefattori ed i membri viventi e defunti della conferenza di S. Vincenzo di Chiusa.*

## TOURISMUSVEREIN KLAUSEN

**Gassltörggelen:** Ende September wird in Klausen die Törggelesaison eingeläutet. An drei Samstagen verwandelt sich die Stadt in eine große Törggelestube. An zahlreichen Ständen können Sie die verschiedensten regionalen Produkte ausprobieren: Bauernbrot vom Holzofen, Gerstsuppe, Schlutzkrapfen, Plentene Knödel, Hauswurst und Surfleisch mit Kraut, Krapfen, Strauben, Kastanien und vieles mehr. Dazu gibt es Eisacktaler Weine und ein buntes Rahmenprogramm mit unterhaltsamer Musik.

Gassltörggelen am 21. + 28. September + 5. Oktober 2013

Sa. 21.09.2013 Großer Törggeleumzug 15.30 Uhr

Sa. 28.09.2013 Volkstanzgruppen aus dem Alpenraum und Modeschau

Sa. 05.10.2013 Krönung der 8. Törggelekönigin 16.00 Uhr Thinneplatz  
und Ziehung Lotterie um 17.00 Uhr

**Gassltörggelen:** *A fine settembre a Chiusa si inaugura la stagione del Törggelen. Per tre sabati di fila la città si colora di autunno e propone pietanze tradizionali, vini del posto e un allettante programma di contorno in occasione della tradizionale castagnata per i vicoli.*

Sa. 21.09.2013 Grande sfilata del Törggelen dalle ore 15.30

Sa. 28.09.2013 Gruppi di danza tradizionale delle Alpi e sfilata di moda

Sa. 05.10.2013 Incoronazione della 8° regina del "Törggelen" alle ore 16.00  
Piazza Tinne ed estrazione della lotteria alle ore 17.00

## CIRCOLO CULTURALE SABIONA

### CONCERTO

#### **CORO MONTI PALLIDI**

*di Laives*

**Sabato 14 settembre 2013 ore 20.30**

**Sala "Dürer" di Chiusa**

*Iniziativa realizzata con il sostegno dell'Assessorato provinciale alla cultura di lingua italiana. INGRESSO LIBERO*

## KAUFLEUTE UND WGK

### **Modeschau am 28. September**

Die Kaufleute von Klausen organisieren mit Unterstützung der WGK am Samstag, den 28. September um 15.00 Uhr auf dem Schulhof der Grundschule die alljährliche Herbstmodeschau.

## **Sfilata di Moda il 28. settembre**

*I commercianti di chiusa organizzano con sostegno della WGK la sfilata di moda autunnale.*

*Incomincia Il sabato il 28.09.2013 alle ore 15.00 nel cortile della scuola elementare.*

Brautbazar Schwingshackl, United Colors of Benetton Kinder, Boutique Glamour, Boutique Kartina, Mode Meraner, MerSi Deko, Nuit Lingerie, Schuhwaren Scarpe Delmonego, Hairlounge, Beauty Centre, Optik Raifer, Blumen Fiori Fink freuen sich, euch die neuesten Modetrends, Frisuren, Brillen, sowie Trachten- u. Brautmode zeigen zu dürfen

*Saranno lieti di presentare I nuovissimi occhiali, pettinature, moda e costumi tirolesi e vestiti di sposa!*

## **BÄUERLICHE SENIORENVEREINIGUNG KLAUSEN**

### **Einladung zum Ausflug der bäuerlichen Seniorenvereinigung der Gemeinde Klausen**

Alle Senioren der Gemeinde Klausen sind zum Ausflug nach Jochgrimm mit Wanderung zur **Gurndin Alm** (ca 30 Minuten) am **Mittwoch, 18. September** ganz herzlich eingeladen.

#### Abfahrt:

Latzfons Gfoda - 8.30 Uhr, Verdings - 8.45 Uhr Klausen-Gufidaun - 9.00 Uhr

Unterwegs gibt es eine Jause. Fahrtspesen 10 €.

Anmeldung erwünscht:

Latzfons bei Meraner Barbara 0472 /545048

Verdings bei Naz Rabanser 0472 / 855307

Klausen- Gufidaun bei Karl Mantiner 0472 / 847384

Wir freuen uns auf eine schöne, gemeinsame Fahrt!

Der Ausschuss

## **MUSEUM - MUSEO**

Ausstellung\_Mostra

**Lesley de Vries 1926-2012**

**Erinnerungen an das Eisacktal\_Ricordi della Valle Isarco**

Stadtmuseum Klausen\_Museo Civico di Chiusa

**Das figurale Werk\_L'opera figurativa**

Ansitz Griesbruck, Klausen\_Residenza Griesbruck, Chiusa

Eröffnung mit Präsentation der Künstlermonografie  
**Freitag 20. September 2013, 18.00 Uhr, Stadtmuseum**  
Inaugurazione con presentazione della monografia dell'artista  
**venerdì 20 settembre 2013, ore 18.00, Museo Civico**

Grußworte\_Parole di saluto Dir. Dr. Christoph Gasser  
Bürgermeisterin\_Sindaca Maria Gasser Fink  
Einführung\_Introduzione Ao. Univ.-Prof. Dr. Gert Ammann

Dauer der Ausstellung\_Durata della mostra  
21.9. – 2.11.2013

Ansitz Griesbruck, Bahnhofstr. 4\_Residenza Griesbruck, Via Stazione 4  
Freitag und Samstag\_venerdì e sabato ore 9.30 – 12, 15.30 – 18 Uhr  
1.11. geschlossen\_chiuso

**Die lange Nacht der Museen**  
*La lunga notte dei Musei*  
**Samstag\_Sabato 21.9.2013**

15.30 - 21.30 Uhr Eintritt frei für:

- **STADTMUSEUM** mit Sonderbereich **Alexander Koester** (1864-1932)\*
- **LORETOSCHATZ**
- **KAPUZINERKIRCHE**
- **SONDERAUSSTELLUNG Federico Lesley de Vries.**

Die Ausstellung präsentiert einen Querschnitt des bekannten Klausner Künstlers.

Zeitgleich zur Ausstellung in der Museumsgalerie werden auch im Studio des Künstlers im Ansitz Griesbruck (Bahnhofstrasse N. 4, Klausen) Werke ausgestellt.

**16.00 Uhr Führung durch die Ausstellung von Federico Lesley de Vries**

**in deutscher Sprache mit der Künstlerin Sonya Hofer**

Ausgangspunkt: Eingang Ansitz Griesbruck, Bahnhofstrasse N. 4, Klausen. Eintritt frei. Alle sind herzlich eingeladen.

Ore 15.30 - 21.30 *Ingresso gratuito per:*

- **MUSEO CIVICO** con spazio espositivo **Alexander Koester** (1864-1932)\*
- **TESORO DI LORETO**
- **CHIESA DEI CAPPUCINI**

- **MOSTRA TEMPORANEA Federico Lesley de Vries.** *In mostra una scelta rappresentativa delle opere dell'artista che ha vissuto la maggior parte della sua vita a Chiusa.*  
*La mostra oltre ad essere esposta al Museo Civico é allestita nella casa-atelier dell'artista, presso la residenza Griesbruck, Via Stazione n. 4, Chiusa.*

*Ore 17.00 Visita guidata della mostra di Federico Lesley de Vries*

**in lingua italiana con l'artista Sonya Hofer**

*Punto di partenza: ingresso residenza Griesbruck, Via Stazione n. 4, Chiusa*

*Ingresso gratuito. Tutti sono cordialmente invitati.*

**\*\*\* Neu im Stadtmuseum in Klausen – nuovo al Museo Civico di Chiusa\*\*\***

**ALEXANDER KOESTER**

**Werke der Dr. Hans und Hildegard Koester Stiftung Dortmund  
 Opere della Fondazione Dr. Hans e Hildegard Koester Dortmund**

„Virtuoser Entenmaler“ & Wahlklausner

Alexander Koester (Bergneustad/Rheinland 1864 - München 1932) zählt zu den bedeutendsten Vertretern der Klausner Künstlerkolonie (1874-1914). Kaum ein Künstlername ist so untrennbar mit der Eisackstadt verbunden, wie dieser.

„Virtuoso pittore delle anatre“ e Chiusano d'adozione

Alexander Koester (Bergneustad/Rheinland 1864 - Monaco di Baviera 1932) è tra i più importanti rappresentanti della Colonia Artistica di Chiusa (1874-1914). Pochi nomi di artisti sono così legati alla cittadina, come il suo.

**STADTMUSEUM KLAUSEN - MUSEO CIVICO DI CHIUSA**

Frag 1 . *Via Fraghès 1, 39043 Klausen . Chiusa BZ, Telefax 0472 846148  
 museum@klausen-bz.it – facebook.com/museumklausenchiusa*

**KATH. ARBEITERVEREIN KLAUSEN**

**Herbstfahrt:** Der Katholische Arbeiterverein Klausen lädt alle Mitglieder, Freunde und Bekannte sowie alle Klausnerinnen und Klausner am **Sonntag, 22.09. zu einer Fahrt nach Innsbruck ein.**

Wir starten um 8.00 Uhr am Marktplatz und fahren über den Brenner nach Innsbruck, wo wir das Kaiserjägermuseum besuchen werden. Dort können wir das

berühmte „Rundgemälde“ bestaunen. Das Mittagessen werden wir nach Absprache im Bus an einem geeigneten Ort einnehmen. Am Nachmittag fahren wir mit der Bahn auf die Hungerburg, von wo aus wir einen prächtigen Blick über Innsbruck und die faszinierende Bergwelt der Nordkette genießen können. Sollte uns aber der Wettergott nicht gesonnen sein, so ist als Ersatzprogramm für den Nachmittag der Besuch der „Kristallwelt“ in Wattens geplant. Auch für eine gemütliche Kaffeepause wird sich noch Zeit und Muse finden.

Teilnahmegebühr: 30,00 € für Mitglieder, 35,00 € für Nichtmitglieder, 25,00 € für Kinder bis zu 14 Jahren. Im Preis inbegriffen sind die Busfahrt sowie der Eintritt ins Museum und die Fahrt mit der Hungerburgbahn oder der Eintritt in die „Kristallwelt“ in Wattens.

Einschreibungen: bis 14.09. bei Frau Hilde im Papierladen

Nachdem nur 50 Plätze im Bus zur Verfügung stehen ist es ratsam, die Einschreibung schnellstens vorzunehmen.

## AUS DER GEMEINDESTUBE – IL COMUNE INFORMA

Die nächste **Sitzung der Baukommission** findet am 04.10.2013 um 15.00 Uhr statt. Die Bauansuchen müssen innerhalb 12.00 Uhr des 23.09.2013 mit allen erforderlichen Dokumenten im Bauamt hinterlegt werden.

*La prossima riunione della **commissione edilizia** si svolgerà il giorno 04.10.2013 alle ore 15.00. La domanda di autorizzazione edilizia con la documentazione richiesta deve essere presentata entro le ore 12.00 del 23.09.2013 presso l'ufficio tecnico.*

## ABSCHLUSS REVITA

Das EU-Projekt „**REVITA – Alte Städte, neues Leben**“ (Neue Aspekte der Altstadtrevitalisierung am Beispiel von Hall in Tirol und Klausen) neigt sich nach drei produktiven und aufschlussreichen Jahren seinem Ende zu.

Aus diesem Grund laden wir recht herzlich zum **Abschlussfrühstück REVITA am 28. September 2013, 10:00 Uhr im Stadtmuseum Klausen**, ein. Im Rahmen der Abschlussveranstaltung öffnet das Stadtmuseum Klausen seine Türen (durchgehend von 9:30 bis 18:00 Uhr) und führt Sie in die neu-adaptierten Räume des Musterdepots im Obergeschoss und in die aktuellen Schauräume im Erdgeschoss (Führung in deutscher Sprache im Anschluss an den Festakt, um 14:00 und 16:00 Uhr, in italienischer Sprache um 11:30 und 15:00 Uhr).

Wir freuen uns auf zahlreiche Interessierte und einen gemeinsamen Projektausklang beim REVITA-Abschlussfrühstück im Stadtmuseum Klausen. Eintritt frei.

## EVENTO CONCLUSIVO REVITA

*Dopo tre intensi anni di attività e scambi reciproci, il progetto europeo “REVITA – città storiche, vita nuova” (Nuovi aspetti di rivitalizzazione dei centri storici sull'esempio di Hall in Tirolo e di Chiusa) sta ora volgendo al termine.*

*Siamo lieti di invitare a partecipare alla **colazione di chiusura del progetto REVITA in programma per il 28 settembre 2013 alle ore 10:00 presso il Museo Civico di Chiusa**. In occasione di questo evento conclusivo, il Museo Civico di Chiusa aprirà i battenti (con orario continuato dalle 09:30 alle 18:00) e Vi guiderà in una visita dei rinnovati locali del deposito museale, ospitato al piano superiore, e degli attuali spazi espositivi alloggiati al pianterreno (visita guidata in lingua tedesca subito dopo il termine della cerimonia solenne, ripetuta alle ore 14:00 e alle 16:00; in lingua italiana alle ore 11:30 e 15:00). Confidando in una presenza numerosa, Vi diamo dunque appuntamento per celebrare degnamente la conclusione del progetto REVITA con una colazione condivisa al Museo Civico di Chiusa. Entrata libera.*

## VERSCHIEDENES

Die Acoustic Rockband Slow Down stellt am 21. September ihr Debütalbum „Take a break“ live der Öffentlichkeit vor.

### CD Release

**Termin: 21. September 2013 um 19:00 Uhr**

**Ort: Kapuzinerhügel, Klausen**

**Eintritt frei**

### **DER JAHRGANG 1973 FEIERT 40 !!!**

### **L'ANNATA 1973 FESTEGGIA 40!**

Wir werden dieses Jahr 40!! Das muss natürlich ordentlich gefeiert werden; am Besten mit allen neuen 40.er/Innen aus Klausen. Damit wir ein tolles Programm zusammenstellen können, treffen wir uns am **Dienstag, 17. September um 19.00 Uhr** bei der **Vogelweide** zu einer 1. Arbeitsgruppensitzung 1973.

*Quest'anno diventiamo 40 e naturalmente dobbiamo festeggiare come si deve.*

*Per questo motivo ci troviamo il 17 settembre alle ore 19.00 al Vogelweide per raccogliere idee di come passare una giornata insieme. Vi aspettiamo numerosi!*

## AUS UNSEREN FRAKTIONEN

### GUFIDAUN

- Führung und Besichtigung der Innenhöfe von Schloss Summersberg am 20.09.2013 um 17.00 Uhr
- Lange Nacht der Museen zum Thema „Wo ist denn hier der Lichtschalter“ am 21.09.2013 von 18.00 bis 21.00 Uhr
- Törggelewanderung am 25.09.2013, Treffpunkt Dorfplatz Gufidaun
- Vereinsturnierfinale der Sektion Tennis am 29.09.2013 auf dem Sportplatz in Gufidaun

### LATZFONS

- **Almabtrieb** mit Volksfest auf dem Festplatz in Latzfons am Sonntag, **15.09.2013 ab 10.00 Uhr**

#### FELDENKRAIS® KURSE 2013

*Entdecken Sie, wie leicht und aufrecht Sie sich fühlen können.*

**Ab Donnerstag, 3. Oktober**

Ort: Klausen – Eisackgasse, 6

Zeit: Donnerstag, 18.45 bis 19.45 Uhr

20.00 bis 21.00 Uhr

Freitag, 17.00 bis 18.15 Uhr

18.30 bis 19.30 Uhr

Freitags können die Termine zeitlich den Bedürfnissen der Teilnehmer angepasst werden.

*Einzelstunden nach Vereinbarung*

#### CORSI FELDENKRAIS® 2013

*Sentirsi progressivamente più giovani, imparando a muoversi con agilità, equilibrio e coordinazione*

**Inizio corsi: giovedì 3 ottobre**

Dove: Chiusa – Via Isarco, 6

Quando: Giovedì 18.45 alle 19.45

20.00 alle 21.00

Venerdì 17.00 alle 18.15

18.30 alle 19.30

Il venerdì possono essere accordati altri orari secondo le esigenze dei partecipanti.

*Lezioni individuali su appuntamento*

Anmeldung und Information | Iscrizione ed informazioni:

Carla Slanzi Gamper - Dipl. Feldenkrais-Lehrerin | *insegnante Metodo Feldenkrais®*

☎ 0471 952344 – Handy 333 9432229 – ✉ carla.slanzi@rolmail.net – [www.carlaslanzigamper.it](http://www.carlaslanzigamper.it)

## Oper "Carmen" gesungen von Marlene Unterthiner-Lichtenberg

Rauch-Reisen organisiert vom 10. bis zum 13. Oktober eine Reise nach Cottbus zur Premiere von der Oper Carmen, gesungen von Marlene Unterthiner-Lichtenberg.

Wer Interesse daran hat, möge sich bei Rauch-Reisen melden. Tel. 0471-66524

### KLEINANZEIGER / ANNUNCI ECONOMICI

- Für unser ELKI-Team suchen wir neue MitarbeiterInnen. Das ELKI bietet Müttern, Vätern und Großeltern die Möglichkeit aktiv mitzuarbeiten. Wenn du Freude hast mit Kindern zu arbeiten, melde dich telefonisch bei Lotte, Tel. 335/1980547
- Gasthof Walther von der Vogelweide sucht Kellner/in auf Abruf, Tel. 0472/847369\*
- Einheimische sucht eine 1-2 Zimmerwohnung mit Garage oder Autoabstellplatz in Miete, e-mail: [retse@eclipso.eu](mailto:retse@eclipso.eu)
- Fitness- und Konditionstraining für Frauen und Männer mit Fink Ulrike. Beginn Mittwoch, 02.10.2013 in der Turnhalle Bergamt um 19.15 bis 20.15 Uhr (10 Einheiten). Mindestteilnehmerzahl 10 Personen. Anmeldung/Infos: 338-6396899
- Step-Aerobic-Kurs: Wally Mair organisiert mit Beginn am Mittwoch, den 18. September in der Turnhalle in Bergamt einen Aerobic Kurs für alle von 18.00 Uhr bis 19.00 Uhr (10 Einheiten). Mindestteilnehmerzahl: 8 Personen; maximale Teilnehmerzahl: 25 Personen. Anmeldung/Infos: Tel. 349 5395529\*
- Body-Styling-Kurs: Wally Mair organisiert mit Beginn am Mittwoch, den 18. September 2013 in der Turnhalle im Wegmacherhaus einen Body-Styling-Kurs für alle von 19.30 Uhr bis 20.30 Uhr (10 Einheiten). Mindestteilnehmerzahl: 8 Personen; maximale Teilnehmerzahl: 25 Personen. Anmeldung/Infos: Tel. 349 5395529\*
- Hausaufgabenhilfe für Grundschüler und Mittelschüler anzubieten. Auch Lateinnachhilfe für Oberschüler. Tel. 3453020230\*

\*bezahlte Anzeige – *annuncio a pagamento*

## Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*

# info



Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist **ausschließlich unter der Telefonnummer 331/9928128** erreichbar.

*La guardia medica festiva e prefestiva è **raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 99 281 28.***

Abwesende/r Ärztin/Arzt - Medico assente:	Dr. Lintner Karl
Zeit der Abwesenheit - Periodo di assenza:	23.09.2013-24.09.2013
Vertretung durch - Sostituito da:	Dr. Paul Gufler
Telefonnr. der Vertretung-Numero tel. del sostituto:	0472-846071

Abwesende/r Ärztin/Arzt - Medico assente:	Dr. Inge Müller
Zeit der Abwesenheit - Periodo di assenza:	09.09.2013-27.09.2013
Vertretung durch - Sostituito da:	Dr. Christoph Kircher
Telefonnr. der Vertretung-Numero tel. del sostituto:	0472-846116 329-9350031

Abwesende/r Ärztin/Arzt - Medico assente:	Dr. Gottfried Braun
Zeit der Abwesenheit - Periodo di assenza:	16.09.2013-20.09.2013
Vertretung durch - Sostituito da:	Dr. Klaus Rabensteiner
Telefonnr. der Vertretung-Numero tel. del sostituto:	0472-855530 0472-855536

## Apothekenturnusse – *Farmacie di turno*



14.09.-20.09.

Apotheke Dr. Roberta Fregna, Villnöss  
*Farmacia Dott.ssa Roberta Fregna, Funes*

21.09.-27.09.

Apotheke Dr. Jörg Aichner, Klausen  
*Farmacia Dott. Jörg Aichner, Chiusa*

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **28.09.2013**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **23.09.2013** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il **28.09.2013**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **23.09.2013** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*  
**Redaktion/redazione:** Plieger Christine, Ulrike Brunner

# Die Wohntage der Sparkasse



**Mittwoch, 25. September 2013**  
**um 17:00 Uhr – Filiale di Brixen, Grosser Graben 6/b**

Sie haben Fragen an einen Notar, Architekten, Ingenieur oder Handwerker? Dann kommen Sie zum Informationsabend der Sparkasse. In Zusammenarbeit mit dem Landesverband der Handwerker, der Notarkammer und der Arche stehen Ihnen Experten mit Rat zur Seite und geben praktische Tipps.

Wir freuen uns auf Sie und wünschen Ihnen interessante Kontakte und gute Gespräche.

**Anmeldung unter:**  
E-mail: [Annachiara.Hinteregger@sparkasse.it](mailto:Annachiara.Hinteregger@sparkasse.it). Tel. 0472 823811

Die Teilnehmer der Veranstaltung erhalten einen **GUTSCHEIN**, für einen bis zu 100%igen Erlass der Bearbeitungsgebühren bei Privatkrediten und Wohnbaurdarlehen.



PROGRAMM	
17.00 Uhr	<b>Beginn des Informationsabends</b> Diskussion und Austausch mit den Experten
18.00 Uhr	<b>Grußworte der Sparkasse</b> Alexander Schrott, Marktregionenleiter Eisacktal
18.10 Uhr	<b>Kurzpräsentationen von Seiten LVH, Arche und Notarkammer Bozen</b> Wichtige Neuheiten im Bereich Bauen und Wohnen
18.40 Uhr	<b>Freie Gespräche</b>
19.30 Uhr	<b>Umtrunk und Veranstaltungsende</b>

Für Informationen und Fragen stehen Ihnen die anwesenden Experten, die Wohnbauberater der Sparkasse und die Mitarbeiter der Immobilienagentur Sparkasse Immobilien zur Verfügung.



In Zusammenarbeit mit

